

La Informilo de NEC

センター通信

第263号

2011年2月8日発行

名古屋エスペラントセンター Nagoja Esperanto-Centro
461-0004名古屋市東区葵一丁目26-10ユニブル新栄301号
郵便振替 00840-8-40765 [名古屋エスペラントセンター]
<http://homepage2.nifty.com/nagoja-esperanto/>



Zamenhofa Festo 2010 (Detalon legu 7 p)

2011NEC 総会は3月14日センター事務所で開かれます。詳しいご案内は別便で。

Letero el la kongresejo en Kubo	Kaichi Maeda 2
Nekrologo 寺尾浩さんが… ..	山田 義 3
八ヶ岳エスペラント館から	4
Unicikle pilgrimi en mikspoto Nagasako	Ikai Yosikazu 5
ザメンホフ祭2010	7
La Valo de Rivero Jamara	Ŝosaku Isobe 8
Kanto: La Valo de Rivero Jamara	9

Letero el la kongresejo en Kubo

Kara amiko,

Mi renkontis Tina kaj KeKe, kun kiuj ni konatiĝis lastjare en Finnlando. Ili estis bonfartaj kaj diris esprimis saluton por vi. Kaj Tina rekomendis al mi ke ni venu al Finna kongreso en Finnlando en Naantali kie Muminvalo naskiĝis.



Hodiaŭ la 95a UK estis fermita antaŭ du horoj kaj ni nun atendas buson por flughaveno. Ĉi tie la kondiĉo de komputilo ne estas malbona, pro tio sendi fotojn estas malfacile.

Nia kongresa loĝejo estis hotelo Aquario. Tie estas pli bone ol en nia 94a UK-a loĝejo. Ni ĝuis bonan pejzaĝon kaj la kosto de hotelo inkluzivas ne nur tranoktadon sed ankaŭ sufiĉe da manĝaĵoj kaj trinkaĵoj. La hotelo troviĝis iomete proksima loko al la kongresejo.

.....

Amike, Kaichi



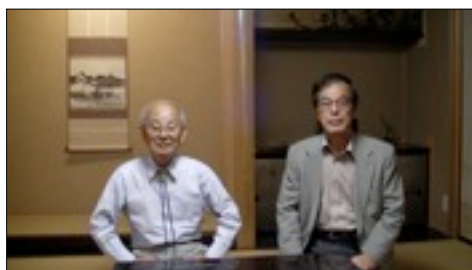
Fotoj: ◀ Reportitaj memoraĵoj el Gvatemalo aŭ Kubo: Fluto, ĉokolado, braceletoj kaj aliaj. Kaj el la kongresejo: Informo de antaŭekskurso de kursosemajno al Naantali kaj Tampere 10 -12 junio 2011 de Esperanto-Asocio de Finnlando. La UNUA BULTENO de 96a UK en Kopenhago 2011. ▼ Kaichi Maeda (dua de dekstre)

donacis al amikoj la memoraĵojn.



寺尾浩さんが2011年7月にすい臓がんで亡くなりました。

1933の生まれで享年77歳です。写真は亡くなる2ヶ月前にご自宅を訪問したときに写しました。葬儀の時、棺には緑星旗を入れましたと、喪主の息子さんから聞きました。



寺尾 浩（旧姓岡田）さんのエスペラント開始は20歳のときである。1954年、名古屋の市電の車内掲示に「成人学校各種講座受講生募集」を見つけ、名古屋市教育委員会主催の「名古屋市成人学校エスペラント科」に岡田浩の名前で受講した記録がある。その後8年ほどは名古屋エスペラント会の例会に出席した。当時は7か国の人と文通もしていた。1968年から1979年まで休眠していたが2003年まで東海エスペラント連盟を引き受け竹中治助さんの後任で連盟会長であった。2001年の第49回東海エスペラント大会で会長としてあいさつした。

1999年、中区新栄一丁目OJビルを建て、その後管理を自らしていた。名古屋のエスペ



ランティストのためにサロンを持つことが若い頃からの夢であり、このビルの最上階の広間にエスペラントの本なども備え、時々ザメンホフ祭などにも提供してくれた。エルモ社に勤務したこともあり趣味の映写機（Elmo社製）で古い時代のエスペラントの集会などの様子を映写してくれたこともあった【写真】。その地下駐車場の片隅に管理人室があり、そこを名古屋エス会（NES）の専用として提供してくれた。例会や講習会に使った。

しかし、石油ストーブの暖房はできたがトイレや水道がないことでNESから不満が出たりして、やがて使用しなくなった。NESの進退をかけて私と対立することもあった。そして、突然であったが2003年の3月にはLa Movadoの東海支局を取り下げた。

新日鉄で仕事をし、語学に興味を持ち、切手蒐集や鉄道模型にも熱心であった。家族思いの人であった。長い間いろいろな病気を患っており、私はこの5月、亡くなる2か月前にお見舞いに行った。以前は門構えのある古めかしい日本家屋だったが、4階建ての集合住宅になっており。そこには大きくOJ-KOMFORTOという表札がある。この新しく工夫された住宅ビルと階上の自宅を夫人とともに案内して下さった。大型ベランダでは花壇と展望を眺めながらお互いのわだかまりがとれた。残された時間を何か役立つことをしたいからと、学区の小学生たちの通学を警備する奉仕をしていると聞いた。 山田 義

ハケ岳エスペラント館から

11月に閉館作業を行い「合宿とリピーターに補助」という画期的な方針が決まりましたので、是非エスペラント会の合宿に使いましょう。

2010年の活動

1. 運営委員 変更なし（16人）
2. 利用状況 10月末の入金は253人で、目標の400人を大幅に下回った。
月別利用人数 4月 26、 5月 38、 6月 0、 7月 26、
8月 91、 9月 32、 10月 10、 11月 11
3. 施設の維持管理
 - 1) 外壁の一部を浸透性防腐塗料で塗装した。（高所はまだ）
 - 2) フローリング床のワックスがけによって、床がきれいになった。（寝室はまだ）
 - 3) 館内の展示が一新され、きれいになった。

2011年へ向けて

1. 施設の改善
 - 1) トイレ、A棟（宿泊棟）への階段の手すり、シーツ置き場の改善など。
 - 2) ゴミは、原則持ち帰りだが、持ち帰れない場合、館に置いて帰っても良い。
2. 利用者の拡大
 - 1) Nur Esperanto-Kunvivadoは、新しい構想で再出発する。
 - 2) 車で来ない人も楽しめることをPRするために、小海線沿線の観光、市内循環バスの利用方法などの案内を行う。
 - 3) 日本大会で分科会を持つ。
 - 4) 都内及び近県のエスペラント会に合宿をしてもらおうよう呼びかける。
 - 5) その他新しい企画を考える。例えば、古本祭り（重複本の整理なども兼ねて）、製本を学ぶ会、小坂賞受賞者の講演会、エスペラント書籍の講演会
 - 6) エスペラント合宿とリピーターへの補助を新設する。
 - ・ 5人以上の利用については、5人ごとに1人の寄付を免除する。
 - ・ 年間4泊した人へは5泊目は寄付を免除する。



Unicikle pilgrimi en mikspoto Nagasako

Ikai Yosikazu 2010

Lastjare mi verkis artikolon “Unicikle pilgrimi en Bjalistoko”. Temis pri UK en Bjalistoko.

Se temas pri esperanta mekko en Japanio, oni ne forgesu Nagasakon, kie Alphonse Mistler semis Esperanton en 1902. Fakte, ne nur pro tio Nagasako estas pilgrimejo.

Dum Edo-erao oni malpermesis kristanisman. Malgraŭ persekutado fare de registaro kristanismo postvivis, kaj nun duono de lokaj loĝantoj estas kristanoj.

Dum la dua mondmilito alia tragedio trafis Nagasakon: atombombo, kiu mortigis 74,000 homojn.

Do Nagasako estas trioble pilgrimejo. Unue por esperantistoj, due por kristanoj, kaj trie por pacistoj.

En tia Nagasako okazis ĉi-jara Japana Esperanto-Kongreso, de 9a ĝis 11a oktobre.

En la dimanĉo mi havis malmultan ŝancon uzi Esperanton, nek uniciklon. Pri dimanĉo mi menciis nur pri vespermanĝo en itala restoracio.

Pro malfrua aliĝo surloke, mi maltrafis la bankedon dimanĉe. Sed s-ro Syozi, kiu ankaŭ ne elektis la bankedon, invitis min por vespermanĝo, kaj entute kvinopo taksie iris al itala restoracio Ugo. La manĝejo estis rekomendo de lokano, kaj fakte superkvalitaj estis, kun esperant-etosa spico.

Sekvatage en feritago (ĉu ne estas gimnastika tago) matene mi unicikle ekiris norden.

Nagasako estas longa nord-sude, sed mallargha orient-okcidente. Turistoj moviĝas de nordo suden aŭ inverse, plejofte piede aŭ trame, sed neniu unicikle krom mi!

Mi unicikle preterpasis piedulojn de malantaŭo. Aŭ pieduloj venis renkonten kaj preterpasis min. Ankaŭ preterpasantaj tramoj plenis de turistoj rigardantaj. Multaj turistoj junaj kaj nejunaj kun miro fariĝis atestantoj de freneza turisto unicikla.

Mia unua celo estis Urakami-preĝejo. Ĝi estas unu el la du vizitendaj preĝejoj. La alia estas Ooura-preĝejo, kiu situas multe sude. Krom tiuj du ekstremoj, mi vizitis ankaŭ: Dezima-insulon renaskitan kaj Monumenton de 26 martiroj. Sed survoje al Ooura -preĝejo mi hazarde trovis Kolbe-muzeon, kiu estu la temo de sekva anekdoto.



La ascenda vojo kondukanta al la Ooura-preĝejo estis turismejo kie multaj butikoj ambaŭflankas. Meze de la deklivo, dekstraflanke, estis breĉo en la fasado-vico. De tie kelkajn metrojn pli profunden vakis tereno kun anonco. Muzeo de pastro Kolbe! La anonco tuj logis min kiel magneto. Enirinte en la terenon mi trovis montflanke la fronton de duetaĝa domo pension-stila.

La interno estis kvazaŭ butiketo de memoraĵoj. Malantaŭ la angula servotablo staris mezaĝa diketulino vulgar-aspekta. Neniu alia. Mi trovis alian ĉambron pli profunde, kiu estas la muzeo. Spekti tie kostis 100 enojn. Apenaŭ mi rimarkis tion, la virino komencis ŝiri ion surtable, kiu evidente estas enir-bileto! Ĉu ne estas trudo de vendo? Kaj ĝuste ĉi tie? Bone do. Finfine nur interesatoj enpaŝas ĉi profunden. Kaj la sumo estis bagatela.

La muzea ĉambro estis eĉ malpli vasta ol la butiketo. Tuj post mia eniro, la virino venis por mane ekstarti kasedon, kiu diras komenton pri Kolbe. La eksponaj komentoj kaj dokumentoj tamen ŝajnis esti sufiĉe altnivelaj. Certe laboro de koncerna instanco.



Post vidi ĉion mi reiris al la servotablo, ĉar ŝi proponis kafon. Mi momenton hezitis, ĉar apude estis anonco: malvarma kafo 200 enoj. Tamen estis regalo ŝiaflanka. Mi jam decidis ne atenti la keston por monofero surtabla.

Mi: homoj de Kyuusyuu estas tre intimaj eĉ al nekonatoj ĵus renkontitaj. Ni-uloj en Nagojo kaj ĉirkaŭe estas tute male. Ni estas tre fremdemaj al nekonatoj.

Ŝi: ĉu vi uzas tiun unuciklon veture?

Mi: Jes, sed la trotuaro de Nagasako havas tre grandan nivel-diferencon dis de la aŭtovojo. Mi apenaŭ povas rajdi super ilin.

Ŝi: Jes, metiistoj en Nagasako mallertas en vojkonstruado. Mi ĉi-jare trifojn falis pro tiu voj-malglataĵoj.

Ŝi: Mi bedaŭras pri la muzeo. Post aĉeto de tiu ĉi parcelo montriĝis ke ĉi tie iam loĝis Kolbe. Tial malgraŭvole mi tenas la muzeon. Mi eĉ ne estas katoliko!

Ŝi transdonis al mi flugfolion pri pensiono Ryooma-kan. Oni povas uzi la etaĝon kiel pensionon! Sed kial Ryooma? Almenaŭ ambaŭ oferis sian vivon kaj morton. Tamen kia mikspoto de Nagasako!

Dume mi ekhavis kaprican ideon. Mi poŝtelefono vokis s-ron Yamada kaj raportis pri la muzeo, ne japane sed por duobligi kapricon, en Esperanto. Post subaŭdado nature ŝi demandis en kiu lingvo.

La interparolo estus daŭrinta, se ne estus enveninta grupo da turistoj. Ja teda turista bando signifas multe pli ol sola vagabondo unika.

Adiaŭ, mi nun deziras pacon al Kolbe surĉiele, kaj al Ryooma kaj al Ryooma-kan, helan songon.

<piednoto. En Japanio veturado per un ciklo ne havas apogon de koncerna leĝo.>

名古屋エスペラントセンターのザメンホフ祭2010

12月4日夕方、名古屋リッチホテル錦にて食事付きで行われた。参加13名。

猪飼吉計のアコーディオンとオカリナ、伴奏付きの全員合唱。前田可一、西尾晴孝、山本由紀子、山田シマ子による世界大会などの行事の各報告。磯部晶策はスペインのフランケーサ夫妻のNEC歓迎



会の謝意を報告。そして内乱で戦った夫妻の父親のために新しく訳詞した “La Valo de Rivero Jamara” を披露した。鈴木善彦は不参加者の近況報告をした。勝はるみは上海万博についての話。司会者の山田義はエスペラントがらみのテーマで腹話術を披露。他には、一隅にて、東海豪雨後10年として、竹中蔵書の被災遺品数点の展示、さらに、100年前の第五回世界大会でのザメンホフ演説の初出を収録した、Esperantista Centra Oficejo 1910年発行の大会議事録【写真】も展示された。最後は齋木昌代の音頭でエスペラント版ビンゴにより、各自持ち寄ったギフトを互いに交換した。



終了後、隣のタイガーカフェにても歓談が続いた。

La Valo de Rivero Jarama

tradukitaj en Esperanto kaj en la japana de Ŝosaku ISOBE

- | | | |
|--|---|--|
| 1) Estas valo nomata <i>Jarama</i> ,
Ni ĝin konas tre bone kun am'. | 1 | ハラマなる谷ありき
われら 睦みしところ
されど 戦いの火に
荒れ行く姿 悲し |
| 2) Lasos ni for nun belan la valon.
Ne tuj diru adiaŭ al ni!
Kvankam perdis ni tie batalon,
Ni reprenos ĝin belan eĉ pli. | 2 | さらば 美しき谷
別れを急ぐな 友
今は 敗れ去るとも
帰り来る日あらば |
| 3) Kune kantu ĉe l' nuna disiĝo
Kelkan tempon por nova kuraĝ'!
Ne forgesu ni Valon <i>Jarama</i> ,
Rememoron de nia junaĝ'! | 3 | 君よ とともに歌わん
名残りの一時を
忘るなよ ハラマの谷
われら 青春の日を |

Jarama [harama]

ハラマ河溪谷の歌

この歌は、スペイン市民戦争（1936-1938）中、共和国に象徴される民主主義を擁護するために世界各国から集まった義勇兵の組織、国際義勇軍（小説、映画でよく知られるヘミングウェイの、「誰がために鐘は鳴る」の主人公はアメリカから国際義勇軍を守るために参加したロバート・ジョーダンと設定されています）が、共和国の首都マドリッドを守るために、ハラマ河溪谷やブルネテで戦ったとき、英国人部隊で作詞されアメリカ民謡「赤い河の谷」のメロディーに合わせて歌われたものです。スペイン市民戦争が共和国側の敗北で終わった後も、国際義勇軍に参加した人々によって歌われてきました。ただし、歌い継がれている間に歌詞と曲に差異が生じていますがその一つを紹介します。

ジョセフとムンデータのフランケーサ夫妻それぞれの亡き夫君たちも国際義勇軍とともにハラマ河溪谷やブルネテで戦い、敗戦後は相互に消息を知らないままでしたが、市民戦争終結の20数年後、子供たちの婚約の際に、はじめて再会したというドラマティックなエピソードがあります。これは、『暮しの手帖』2002年冬号のルポルタージュの中で紹介されています。



ハラマ河溪谷の歌を一緒に歌う夫妻
名古屋エスペラントセンター
で10月21日

2010年10月17日、山形グランドホテルで開催された、磯部晶策指導による「第8回ごまかしのない食材料理・晩餐会」出席のために、わざわざ来日されたフランケーサ夫妻への感謝をこめて、藤野裕一・山形大学教授（音楽・声楽）によってエスペラントと日本語で歌われました。

今回の名古屋訪問に際し、名古屋エスペラントセンター会員各位からうけたご好意とご配慮に対してフランケーサ夫妻より、心からの感謝をお伝えします。

磯部晶策 .

La Valo de Rivero Jarama

Por memoro de patroj de Josep kaj Mundeta

trad. Ŝosaku ISOBE

Melodio de Red River Valley

Kun sentimento sed ne tro malrapide



1) Est-as va - lo no - ma - ta Ja - ra - ma, — ni ĝin
3) Ku - ne kan - tu ĉe l' nu - na di - si - ĝo — Kel - kan



ko - nas tre bo - ne kun am'. Ba - ta - lan - te por ga - rdi li -
tem - pon por no - va ku - raĝ'! Ne for - ge - su ni Va - lon Ja -



be - ron, vi - dis ĝin in - fer - ni - ĝi ni jam. 2) La - sos
ra - ma, re - me - mo - ron de ni - a ju - naĝ'!



ni for nun be - lan la va - lon. = Ne tuj di - ru a - di - aŭ al



ni! Kvan - kam per - dis ni ti - e ba - ta - lon, ni re -



pre - nos ĝin be - lan eĉ pli.

En la riverbordoj de *Jarama* [ĥarama] okazis tre grava batalo dum la Hispana Enlanda Milito, en februaro 1937. Ĝi okazis kiam la frankistaj trupoj deziris tranĉi la vojon de Madrido al Valencio kiel surrogato de la Batalo de Madrido, kaj la respublikanaj kontraŭbatalis. Okazis pli ol 20,000 mortoj en unu el la plej sangaj bataloj de la milito. Gravan rolon havis la Internaciaj Brigadoj, kio donis internacian renomon al la batalo.

Hodiaŭ mi malfermis vian Informilon en la formo de PDF. Ĝis nun ni, Kakegawa Esperanto Grupo (KEG) ricevis la "名古屋センター通信" paperan, sed de nun ni deziras ricevi ĝin laŭ la formo de PDF. Ĉar disdonigo de la informilo al niaj grupanoj per PDF estas pli facila ol papera.

Ĉu mi estas permesate transdoni iun paĝon al niaj grupanoj interrete?

Ĝis,

Isikawa (Kapao)

Kara Amiko kaj kolego!

Hieraŭ mi ricevis La Informilon de NEC (nro 262). Elkore mi dankas Vin pro Via meritita laborego. Mi tre fieras pri nia belaspekta bulteno. Mi zorgas grave pri tio, ke inter ni mankas intertempe vere junuloj!

MORITA A.

Frankfurt, Julio 17, 2010.

Kara Yamada,

Dankon pro la sendo de la NEC Informilo. Estis bone revidi fote la geamikojn el Nagoja. Mi ankoraŭ estas en Germanio ĝis 2012, kiam mi devos returni al mia lando. Ĉu iu el Nagojo kaj regiono bezonos gastigadon en Frankfurto mi estas ĉiam samideane disponebla.

Amike,

M J DEMENEZES.

【編集後記・山田義】

ほとんどの原稿はコンピュータで入力したものを送ってもらっています。エスペラントの字上符付き文字の代替え入力には人によって x、^、h など渡してくれます。編集者は、cx は ĉ というように小文字大文字12を一括で変換するプログラムを持っています【下記】。cx→ĉ、c^→ĉ、ch→ĉ というように一括で変換処理をします。ところが、hテキストの場合 ghoja → ĝoja と正しく変換されるのは当然ですが、flughaveno とか bushaltejo もコンピュータは忠実に変換しその結果が flugaveno buŝaltejo となります。xテキストでは心配ないのですがhテキストでは全文を目で見て手でいちいち変換することになります。“尊敬する”ザメンホフは世の中にまだユニコードというものが無く活字を植字する時代の人でしたから代替えにhを使っても良いと言いました。ところが未だにこれを尊重してなのではいでしょうかhテキストを渡してくれる人がいます。時代錯誤といいたいまいしょうか、komputilo とは計算する機械であることを知らず文字を書く機械としか考えない人がいるようです。編集者はこれを komfuzilo と呼ぶことにしています。

Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(Substitute(h_TEKSTO; "ch";"ĉ"); "gh";"ĝ"); "hh";"ĥ"); "jh";"ĵ"); "sh";"ŝ"); "uh";"ŭ"); "Ch";"Ĉ"); "Gh";"Ĝ"); "Hh";"Ĥ"); "Jh";"Ĵ"); "Sh";"Ŝ"); "Uh";"Ŭ")